

2007/12

Como as Leis sobre Saúde Mental Afetam Você: Requisição de Serviços de Interpretação

Este documento informativo visa auxiliar aqueles que utilizam ou tenham utilizado assistências e serviços de saúde mental e não falem inglês ou francês. Ele também será útil se:

- Você precisar de conselhos sobre seus direitos pois, por exemplo, você foi informado de que não pode deixar o hospital ou precisa tomar medicamentos ou fazer algum outro tratamento;
- Você comparecer perante o Consent and Capacity Board; ou
- Você foi considerado incapaz ou inimputável por um crime devido a um problema mental e você comparecer perante o Ontario Review Board.

Se sua primeira língua não for francês ou inglês, talvez você precise de um intérprete da sua língua para ajudá-lo a compreender como as leis de saúde mental afetam você. Este documento informativo é sobre seus direitos a serviços de interpretação lingüística.

Algumas destas informações só serão úteis para aqueles que residem em Toronto.

SERVIÇOS E ASSISTÊNCIAS DE SAÚDE MENTAL

Para obter ajuda relacionada à sua saúde mental, talvez você prefira um serviço que fale sua língua e compreenda sua cultura. Algumas organizações oferecem serviços em diversas línguas. Para saber mais sobre como obter serviços em sua língua, ligue para 211 Toronto, digitando 211 em seu telefone residencial ou ligando para 416-397-4636 de um telefone público. Você também pode visitar o site <www.211toronto.ca>. Os atendentes do 211 falam muitas línguas, entre elas inglês, francês, espanhol, cantonês, punjabi, etc. Peça para falar com um atendente que fale sua língua.

Outra opção é procurar grupos coordenados por pessoas que têm experiências pessoais com serviços de saúde mental, chamados “**Peer Support Programs**”. Eles podem ajudá-lo a compreender melhor sua situação. Para saber mais sobre esses programas de apoio, ligue para 211 Toronto.

COMO OBTER SERVIÇOS DE INTERPRETAÇÃO

Caso você esteja preocupado por não compreender bem seus direitos, peça o auxílio de um intérprete. Mesmo que você saiba um pouco de inglês ou francês falado ou escrito, é melhor pedir um intérprete para estar plenamente ciente do que está acontecendo com você.

Embora sua família ou seus amigos muitas vezes sejam responsáveis por ajudá-lo a tomar decisões importantes, você pode preferir não falar com um parente ou amigo sobre seus problemas de saúde mental porque:

1. Os problemas de saúde mental são de caráter confidencial.
2. Parentes ou amigos muitas vezes não estão qualificados a atuarem como intérpretes em situações jurídicas.
3. Parentes ou amigos têm interesses que diferem dos seus interesses pessoais.

Se você preferir manter suas informações em caráter privado, pode trabalhar diretamente com um intérprete. Não é recomendável utilizar um intérprete que não seja devidamente preparado e qualificado. O ideal é que o intérprete tenha experiência em saúde mental e seja capaz de compreender e traduzir terminologia jurídica.

Se você não tiver certeza de que tudo está sendo traduzido, peça ao intérprete que traduza tudo o que estiver sendo dito.

Você tem o direito de se recusar a receber tratamento médico, mas somente se você puder fornecer “informed consent” (consentimento esclarecido). Esse consentimento significa que você recebeu informações que lhe permitem entender plenamente o que o médico lhe informou acerca do tratamento. É muito importante que você compreenda tudo o que seu médico lhe diz a respeito dos medicamentos e seus efeitos colaterais. Se você não entender a linguagem usada pelo médico, peça que um intérprete seja providenciado.

PARECERES SOBRE DIREITOS

A lei exige a presença de consultores que dêem pareceres sobre os direitos em hospitais de Ontário que tratem pessoas com problemas de saúde mental se:

- Você foi informado de que não pode deixar o hospital (paciente involuntário).
- Você foi informado de que é incapaz de tomar decisões sobre seu tratamento, suas finanças ou suas informações pessoais sobre saúde.
- Você é um paciente informal com doze a quinze anos de idade (paciente involuntário).
- Seu médico está considerando emitir uma “community treatment order” (CTO – ordem de tratamento comunitário) para você.

Caso você precise de um intérprete, peça ao consultor sobre direitos um intérprete para a língua que você fala. O consultor deverá providenciar o serviço de um intérprete profissional devidamente preparado e qualificado. Você não precisará pagar pelo intérprete. O consultor tem acesso a intérpretes em 46 línguas.

O intérprete deve assinar um contrato de confidencialidade, o que significa que ele não pode transmitir nenhuma informação a seu respeito, incluindo informações sobre sua saúde mental, a ninguém. Os intérpretes não devem conversar com seus amigos ou parentes a respeito da sua situação.

AUDIÊNCIAS PERANTE O CONSENT AND CAPACITY BOARD

O Consent and Capacity Board (CCB) realiza audiências e toma decisões de acordo com as leis sobre saúde mental da província de Ontário, tais como a *Mental Health Act (Lei de Saúde Mental)*, a *Substitute Decisions Act (Lei de Decisões por Substituto)* e a *Health Care and Consent Act (Lei de Serviços de Saúde e Consentimentos)*.

Junto ao CCB, você tem o direito de contestar algumas das decisões tomadas por seu médico. Por exemplo, pode contestar decisões pelas quais você:

- É considerado incapaz de tomar decisões sobre seu tratamento de saúde;
- É considerado incapaz de tomar decisões sobre suas finanças;
- É considerado incapaz de deixar o hospital quando assim o desejar; e
- Recebe uma "community treatment order" (ordem de tratamento comunitário).

Você tem o direito a uma audiência em até sete dias a partir do momento que o CCB recebe seu pedido. Se a audiência junto ao CCB for realizada em uma língua que você não compreende, você pode solicitar um intérprete. Quando o consultor sobre direitos auxiliar você a entrar com o pedido junto ao CCB, ele geralmente informará ao CCB que você precisa de um intérprete. As diretrizes do CCB estabelecem que, se você precisar de um intérprete, você ou seu advogado devem comunicar isso ao CCB o mais depressa possível. O CCB providenciará e pagará pelos serviços do intérprete. Você não precisará pagar pelo intérprete.

VOCÊ FOI ACUSADO DE ALGUM CRIME?

Se você estiver respondendo a um **processo penal** e não tiver um advogado, pode receber ajuda de um **duty counsel** (advogado de plantão). Tratam-se de advogados que dão assistência a pessoas que não tenham um advogado para acompanhá-las no tribunal. O advogado de plantão pode aconselhá-lo sobre seu direito de se declarar culpado ou inocente, ajudá-lo a entrar com um pedido de fiança ou solicitar o adiamento ("adjournment") da audiência.

Geralmente, os serviços do advogado de plantão são prestados somente em francês ou inglês. Contudo, a maioria dos tribunais têm intérpretes de plantão. Caso você precise de um intérprete, informe ao advogado de plantão ou a algum funcionário do tribunal que você precisa de ajuda.

É importante lembrar que você tem direito a um intérprete. A Seção 14 da *Charter of Rights and Freedoms (Carta de Direitos e Liberdades)* garante o direito constitucional a receber assistência de um intérprete a todos os envolvidos ou testemunhas que não falem a língua em que os processos jurídicos são conduzidos. Você pode pedir a um parente ou amigo que o ajude a solicitar os serviços de um intérprete. Os serviços de interpretação são gratuitos nos processos penais.

ONTARIO REVIEW BOARD

O Ontario Review Board (ORB) realiza audiências e toma decisões a respeito de pessoas com problemas de saúde mental que foram acusadas de algum crime. Você pode procurar o ORB se algum tribunal declarar que você é incapaz (“unfit”) de responder ao processo ou é inimputável, isto é, não é responsável criminalmente (“not criminally responsible”) devido a seus problemas de saúde mental.

Não existem diretrizes oficiais sobre serviços de interpretação no Ontario Review Board. Se qualquer pessoa que estiver envolvida no seu caso recomendar um intérprete, o ORB providenciará os serviços de interpretação gratuitamente. Caso você precise de um intérprete, você ou seu advogado devem solicitá-lo.

MENTAL HEALTH COURT E MENTAL HEALTH DIVERSION

Se você foi preso em Toronto e tiver algum problema de saúde mental, existem serviços para auxiliá-lo. Caso precise se apresentar a um tribunal, pergunte a seu advogado ou representante a respeito dos serviços disponíveis para pessoas com deficiências mentais.

Em Toronto, o **Mental Health Court** é um tribunal que visa auxiliá-lo caso você tenha sido acusado de um crime e tenha algum problema de saúde mental. Localizado no Old City Hall, esse tribunal examina pedidos de fiança, declarações de culpa e decisões sobre ser inimputável pelo crime do qual você foi acusado. **Essas decisões são muito importantes e é imprescindível que você compreenda o que está sendo dito.** Assegure-se de que seu advogado, caso você o tenha, providencie um intérprete. Se você não tiver advogado, sempre há advogados de plantão no tribunal. Peça a eles que providenciem um intérprete.

Mental Health Diversion é um programa que visa auxiliar pessoas que tenham sido acusadas de alguma infração ou delito leve e tenham problemas de saúde mental. Em vez de apresentar-se a um tribunal criminal regular, você pode ser encaminhado a um serviço de saúde mental. Quando ocorre a “diversion” (isenção do processo), as acusações são retiradas ou adiadas e você não será condenado. Seu advogado pode solicitar essa isenção, mas o promotor público da província precisa concordar. Se você obtiver a isenção, um funcionário do programa se reunirá com você para examinar suas necessidades. Ele apresentará um “diversion plan” (plano de isenção) e lhe recomendará serviços e assistências, tais como tratamento psiquiátrico ou assistências comunitárias de saúde mental. Esse profissional providenciará um intérprete caso você, seus parentes, amigos ou seu advogado solicite o serviço. Os serviços de interpretação devem ser providenciados antes da sua reunião com o funcionário do programa. Você não pagará pelo serviço de interpretação.

Certifique-se de que o Mental Health Court ou o Mental Health Diversion sejam a melhor opção para você. Se você tiver advogado, converse com ele sobre os pontos a favor e contra.

COMO OBTER ASSISTÊNCIA JURÍDICA

Você pode obter conselhos em uma **community legal clinic** (clínica jurídica comunitária). Tais clínicas prestam serviços jurídicos a pessoas de baixa renda. Ligue para 416-979-1446 para localizar a clínica jurídica comunitária mais próxima de você. Além disso, o **Community Legal Aid Services Program** (CLASP), da Universidade de York, oferece serviços para pessoas com problemas de saúde mental. Entre em contato pelo telefone 416-736-5029.

Há serviços de **assistência jurídica** para pessoas de baixa renda que tenham diversos problemas jurídicos, inclusive audiências no Consent and Capacity Board (CCB) e no Ontario Review Board (ORB). Você pode estar habilitado a receber um **legal aid certificate** (certificado de assistência jurídica) e assim ter um advogado que o represente perante o ORB ou o CCB. Todas as pessoas residentes em Ontário que precisarem de assistência jurídica podem solicitar o certificado. A obtenção ou não do certificado de assistência jurídica depende de sua situação financeira e do caso em questão. Para pedir o certificado, dirija-se a um **Legal Aid Office**. Ou, se um consultor sobre direitos estiver auxiliando você, ele pode fazer o pedido. Quando procurar um Legal Aid Office, leve com você todas as informações possíveis, tais como documentos sobre seu caso, comprovação de sua renda atual e algum tipo de identificação. O telefone de atendimento do Legal Aid Ontario é 1-800-668-8258.

Talvez você prefira conversar com um advogado que fale a sua língua. Você pode solicitar um advogado que fale a língua de sua preferência, mas talvez isso não seja possível. Você também pode solicitar um advogado que tenha experiência com o ORB e o CCB. A própria instituição de assistência jurídica pagará ao seu advogado para que ele providencie os serviços de interpretação, mas ele pode ter dificuldade em conseguir um intérprete.

É recomendável que você converse com seu advogado antes de se apresentar junto ao CCB ou ao ORB. É importante que seu advogado entenda seu caso do seu ponto de vista. Se você e ele não falarem a mesma língua, peça a seu advogado que providencie um intérprete.

Os advogados têm a obrigação de manter em caráter **confidencial** tudo o que você lhes disser. Seu advogado não pode discutir seu caso com outra pessoa sem a sua autorização.

COMO OBTER ASSISTÊNCIA ADICIONAL

Para obter mais informações sobre seus direitos e problemas de saúde mental, você pode entrar em contato com o **Psychiatric Patient Advocate Office (PPAO)**, pelos telefones (416) 327-7000 ou 1-800-578-2343. O PPAO também oferece orientações sobre muitos assuntos relacionados a saúde mental no site www.ppao.gov.on.ca. Particularmente, o documento informativo intitulado “**Your Rights as a Psychiatric Patient**” pode ser útil.

O serviço **Mental Health Services Information Ontario** fornece informações gratuitas sobre serviços e assistências de saúde mental 24 horas por dia, 7 dias por semana. As informações estão disponíveis em mais de 140 línguas. O telefone é 1-866-531-2600.

SOBRE O ARCH

Este documento informativo foi elaborado pelo ARCH Disability Law Centre, uma clínica de assistência jurídica especializada, dedicada a defender e promover os direitos iguais de pessoas com deficiências, incluindo aquelas com problemas de saúde mental.

425 Bloor Street East, Suite 110

Toronto, Ontario, M4W 3R5

Telefone: 416-482-8255

Chamada à distância gratuita: 1-866-482-2724

TTY 416-482-1254

Chamada à distância gratuita: 1-866-482-2728

Fax 416-482-2981

Chamada à distância gratuita: 1-866-881-2723

www.archdisabilitylaw.ca